

رقم المقرر ورمزه: ٣٠٥ عبر

اسم المقرر: الترجمة في المجالات الطبيعية

ساعات المقرر: ساعتان

المستوى: الخامس

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى التدريب العملي المتقدم على ترجمة نصوص من اللغة العبرية إلى اللغة العربية والعكس في فروع العلوم الطبيعية التالية: المناخ، وطبقة الأوزون، والزلازل، وتكوين الصخور، والمعادن النفيسة، ودورة الكون، والعلوم الطبيعية الرئيسة مثل الجغرافيا والكيمياء والفيزياء والأحياء وغيرها من العلوم الدقيقة. ويجري التركيز على نصوص من هذه المجالات. ويركز المقرر على تنمية مهارة الدقة والسرعة في ترجمة هذه العلوم، وكذلك تعريف الطالب بالمصطلحات الخاصة بالعلوم الطبيعية وطرق تعريبها، والمعاجم المستخدمة فيها. كما يتعرف الطالب على الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم، إضافة إلى الخصائص الأسلوبية واللغوية التي تتميز بها النصوص بهدف توسيع مدارك الطالب، واعتماده على نفسه أثناء عملية الترجمة.

الأهداف السلوكية للمقرر:

- إكساب الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى العربية وبالعكس في العلوم الطبيعية المختلفة.
- تنمية قدرات الطالب في الترجمة، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه العلوم.
- تعريف الطالب بمصطلحات هذه العلوم، وسلامة تعريبها.
- تعريف الطلاب بالمعاجم المستخدمة في هذه العلوم.
- تعريف الطالب بالخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص العلوم الطبيعية.

كيفية تدريس المقرر :

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الكتب والمراجع المتخصصة والصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت)، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة، كما ينبغي التدرج في اختيار النصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية.
- ينه أستاذ المادة الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة، والتدرج في طرح متطلباتها.



- يقوم أستاذ المادة بشرح قواعد الترجمة، وبيان الترجمة الأفضل لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة الدرس.
- يناقش أستاذ المادة طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص، مع تنبيه الطلاب بضرورة تسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها، ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية.
- يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها، مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة، مع حثه على تقويمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

توزيع الأنشطة على المحاضرات:

- تتنوع الأنشطة الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المادة، بل وداخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي:
- شرح قواعد الترجمة.
- إعطاء الفرصة للدارسين لتقويم أداء بعضهم البعض.
- بيان الترجمة الأفضل للجمل على حدة، وللنص بكامله.
- شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة الدراسة بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج الفصل الدراسي. ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية، أما دور الطلاب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في قاعة الدراسة، بالإضافة إلى تنمية ذوق الترجمة عن طريق المفاضلة بين البدائل.

مصادر المقرر:

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الكتب والمصادر العبرية المتخصصة والصحف العبرية، ودائرة المعارف العبرية وشبكة المعلومات الدولية (الإنترنت)، والإذاعة والتلفاز.

الاختبارات الفصلية:

- يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطالب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتصحيح مساره التعليمي.

الاختبار النهائي

- تخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة. وينبغي أن يشمل اختبار النهائي نصوصاً لم يطلع عليها الطلاب من قبل - أي غير منظورة - على ألا يقل عدد هذه



النصوص عن ثلاثة، ولا تزيد عن خمسة يختار الطلاب منها ثلاثة على الأقل. كما ينبغي أن تتنوع نصوص الاختبار لتشمل أهم فروع العلوم الطبيعية.

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي	سابع
--	------



מדעי הטבע	الأول
ביולוגיה	الثاني
أهمار في الجزيرة العربية	الثالث
הוראת ביולוגיה	الرابع
דגשים וגישות בהוראת ביולוגיה	الخامس
الاختبار الشهري الأول	السادس
المؤثرات على مناخ الأرض	السابع
ביוכימיה ומחקר בישראל	الثامن
כימיה	التاسع
مظاهر التغيرات المناخية في الكرة الأرضية	العاشر
מדעי כדור הארץ	الحادي عشر
الاختبار الشهري الثاني	الثاني عشر
פיסיקה	الثالث عشر
أسباب التغيرات المناخية على الكرة الأرضية	الرابع عشر
תולדות הפיסיקה	الخامس عشر
الاختبارات	السادس عشر

